



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Los marcadores no parafrásticos de reconsideración en alemán y español: equivalencia funcional y tratamiento lexicográfico

Non-paraphrastic markers of reconsideration in German and Spanish: Functional equivalence and lexicographic description

Ferran Robles i Sabater

Universitat de València

ferran.robles@uv.es

Resumen

La reformulación se define como una relación jerárquica unidireccional entre dos enunciados que permite al hablante «explicar, rectificar, reconsiderar, recapitular o distanciarse de una formulación previa» (Garcés 2006: 654). La mayoría de los autores que se han ocupado de este fenómeno de la polifonía discursiva coinciden en diferenciar dos tipos de reformulación —parafrástica y no parafrástica (Rossari 1994, Garcés 2006; Cuenca/Bach 2007)— según si existe una relación de equivalencia o si se da un cambio de perspectiva enunciativa entre ambos segmentos discursivos. La distinción entre ambas clases de reformulación y sus diferentes subtipos se realiza sobre la base del funcionamiento semántico-pragmático del marcador que une ambos enunciados. Así, dentro de la reformulación no parafrástica existen tres tipos de marcadores que aluden a los grados de distanciamiento que pueden darse entre un referente y su locución reformulativa: (a) de recapitulación, (b) de reconsideración y (c) de separación.

Los marcadores no parafrásticos de reconsideración se caracterizan porque suponen un regreso a la primera formulación para presentarla desde otro punto de vista y dan a entender la consideración por parte del emisor de una o más perspectivas sobre el primer enunciado. Las construcciones que señalan este tipo de relación son elementos de gran relevancia para la lingüística aplicada, puesto que su conocimiento y empleo adecuado —así como el de los otros tipos de marcadores textuales— es una condición esencial para la correcta formación discursiva del aprendiente de una lengua extranjera, así como para el traductor interesado en reproducir en una lengua meta cada uno de los niveles de significación expresados por el texto que manipula en la lengua origen. Sin embargo, el tratamiento que la mayoría de los diccionarios monolingües y bilingües dan a estas unidades dista mucho de ser el conveniente para la correcta interpretación de su función discursiva y su empleo más allá del ámbito oracional. El propósito de nuestra investigación es la revisión de la presencia y tratamiento en la lexicografía de un marcador del grupo en definitiva, en resumidas cuentas, al fin y al cabo o a fin de cuentas y uno de sus equivalentes alemanes (kurz und gut, schließlich, letzten Endes, etc.), con especial atención a los diccionarios bilingües de uso más habitual entre los estudiantes y traductores de ambas lenguas. Para ello realizaremos, en primer lugar, la descripción semántico-pragmática de estos marcadores en español y alemán y, a continuación, analizaremos de qué manera se hallan recogidos en diferentes diccionarios y si es posible establecer equivalencias entre ellos a partir de la información que nos aportan las obras lexicográficas. A partir de las conclusiones de este análisis llevaremos a cabo una propuesta de entrada de diccionario bilingüe para la descripción del marcador desde una perspectiva integradora que incorpore todos sus niveles de significación (semántico, pragmático, morfosintáctico, estilístico, etc.) y que

aproveche las ventajas del uso de los corpus lingüísticos de referencia del alemán y el español para el estudio y la enseñanza de segundas lenguas.

Palabras clave: marcadores discursivos, reformuladores de reconsideración, polifonía.

Abstract

We define reformulation as a unidirectional hierarchical relationship between two sentences which allows a speaker to «explain, rectify, reconsider, recapitulate or to distance himself from a previous statement» (Garcés 2006: 654). Most of the linguistics who have devoted themselves to this aspect of the discursive polyphony agree to distinguish two kinds of reformulation —paraphrastic and non-paraphrastic (Rossari 1994, Garcés 2006; Cuenca/Bach 2007)— depending on the relationship that exists between two segments of discourse, which can be of equivalence or of a change of perspective. The distinction of both types of reformulation and their respective subtypes is based on the semantic-pragmatic behaviour of the marker which links both sequences. Thus we identify three subtypes of markers inside the non-paraphrastic reformulation which point to the distance level existing between a sentence and its reformulation: (a) recapitulation, (b) reconsideration, (c) separation.

The so-called non paraphrastic markers of reconsideration point out the retaking of a previous statement in order to formulate it from a different perspective and imply that the speaker is considering one or more alternative points of view around the first statement. The words and groups of lexemes that fulfil this function have major importance for applied linguistics, since its good command and appropriate use are a basic condition for the proper discursive training of the learners of a foreign language, as well as for the translator interested in reproducing in a target language each level of meaning expressed in the text which he is manipulating in the source language. Nevertheless the way most of the monolingual and bilingual dictionaries handle these markers is far from being adequate for the correct interpretation of their discursive function and its use beyond the limits of the sentence. The purpose of our research is the revision of the presence and description of a marker of the group *en definitiva, en resumidas cuentas, al fin y al cabo* or *a fin de cuentas* and one of the German equivalents (*kurz und gut, schließlich, letzten Endes* etc.) in the main bilingual dictionaries which are common among learners and translators of both languages. First we will carry out the semantic-pragmatic description of these markers in Spanish and German and after that we will analyse in which way they are presented in different dictionaries and if it is possible to establish an equivalence between them originating from the information found in the lexicography. The conclusions of this analyse will allow us to enunciate a proposal for an entry for a bilingual dictionary which can better describe this kind of markers from an agglutinating perspective which incorporates each of its levels of meaning (semantic, pragmatic, morphosyntactic, stylistic etc.) and which takes advantage of the use of the German and Spanish linguistic corpus for the teaching and learning of a second language.

Palabras clave: discourse markers, markers of reconsideration, linguistic polyphony.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Acín, E. (2007): «Marcadores del discurso y diccionario», en M. Campos et al. (eds.), *Reflexiones sobre el diccionario*. La Coruña: Universidade da Coruña, pp. 65-74.
- Cuenca, M^a J. (2003): «Two ways to reformulate: a contrastive analysis of reformulation markers», *Journal of Pragmatics* 35, pp. 1069-1093.
- Cuenca, M^a J./C. Bach (2007): «Contrasting the form and use of reformulation markers», *Discourse Studies* 9, pp. 149-175.
- Ferrer, H./J. Contreras (2008): «La reformulación del discurso en español en comparación con el alemán. Estudio contrastivo de los marcadores de reformulación», en M. P. Garcés (ed.), *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas*. Madrid: Universidad Carlos III.
- Garcés, M^a P. (2003): «Los marcadores de recapitulación y de reconsideración en el discurso», *Revista de investigación lingüística* 6, pp. 111-141.

- Garcés, M^a P. (2005): «Reformulación y marcadores de reformulación», en M. Casado et al. (eds.), Estudios sobre el metalenguaje en el español. Fráncfort: Lang, pp. 47-66.
- Garcés, M^a P. (2006): «Las operaciones de reformulación», en M. Villayandre (ed.), Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística. León: Universidad de León, pp. 654-672.
- Hossbach, S. (1997): Zur Redewiederaufnahme im Diskurs. Münster: Lit.
- Martín Zorraquino, M^a A. (2005): «El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de ELE», en M^a A. Castillo (ed.), Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 53-70.
- Piñero, G./M. Díaz (2005): «El estudio de los marcadores del discurso orientado a la traducción», en F. J. Quevedo et al. (eds.), Con quien tanto quería: estudios en homenaje a María del Prado Escobar Bonilla. Las Palmas: Universidad de Las Palmas, pp. 141-152.